

Giáo Xứ *Thánh Tâm Chúa Giêsu*

SACRED HEART OF JESUS CHRIST CATHOLIC PARISH

MỤC VỤ



THÔNG TIN HÀNG TUẦN SỐ 1475, Dec 16, 2018 – CHÚA NHẬT III MÙA VỌNG -- NĂM C

VĂN PHÒNG Cha Chính Xứ

Lm Dominic Phạm Trọng Phúc, C.Ss.R.

2121 N. Denton Dr., Carrollton,
TX 75006 / ĐT. 972-446-3461

Khẩn cấp 520-465-4414

Fax 972-446-9551

NHÀ XỨ: 1313 Newport Dr., Carrollton,
TX 75006

www.thanhtamdallas.org

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

Chúa Nhật: 9:00; 11:00 sáng,

12:30 trưa (trong mùa học)

và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)

Ngày thường: 6:30 chiều. Riêng

Sáng Thứ Bảy: 8:00

Lễ buộc: 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30

(chiều ngày hôm trước)

BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Chính Xứ trước 6 tháng
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị hôn
nhân.

BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

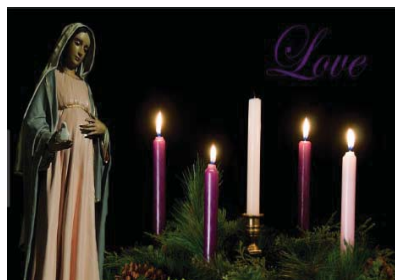
Khi cần xin liên lạc với Cha Chính Xứ

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào,
các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo
xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc với Cha
Chính Xứ hoặc Hội Đồng Mục Vụ để gia
nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



TÂM THƯ MỤC VỤ



TÔI PHẢI LÀM GÌ?

Kính thưa Quý Ông Bà và Anh Chị Em,
“*Vậy chúng tôi phải làm gì?*”

Tuần trước chúng ta đã nghe sứ vụ
của Gioan Tẩy Giả là chuẩn bị cho dân chúng
đón nhận Chúa Cứu Thế. Vị ngôn sứ này đã
kêu gọi dân chúng hãy hoán cải, sửa đổi
lại lối sống, tâm hồn để có thể đón nhận ơn
cứu độ, niềm vui và sự bình an Chúa mang
đến.

Đứng trước lời sông và sứ điệp của Gioan Tẩy Giả, dân chúng ai
cũng đặt câu hỏi cho Gioan: “*Vậy chúng tôi phải làm gì?*”

Mùa vọng là dịp giúp và nhắc cho mỗi chúng ta phải luôn tìm kiếm
thực thi ý Chúa trong đời mình. Điều này có được khi mỗi chúng ta phải
dành cho mình những sự tĩnh lặng để chúng ta có thể lắng đọng mà nghe
được tiếng Chúa dạy bảo. Nhờ sự tĩnh lặng và hồi tâm mà chúng ta mới dễ
nhận ra những thái độ, việc làm, lời nói mà chúng ta cần phải có sự sám hối
và hoán cải. Ta cần phải luôn trở về với lòng mình để tự kiểm điểm những
sự sai trái mà ta đã suy tính và dính vào hay những điều tốt lành mà chúng
ta lại không chịu làm.

Trong bài tin mừng, chúng ta nghe Gioan Tẩy Giả đã đưa ra lời
khuyên dạy phải sống bác ái chia sẻ. “*Ai có hai áo, hãy cho người không
có*”. Ngoài ra, vị ngôn sứ còn dạy phải sống công bình với mọi người xung
quanh. Cụ thể là “*Đừng đòi gì quá mức*” hay “*Đừng ức hiếp ai, đừng cáo
gian ai, bằng lòng với số lương của mình*”.

Bác ái và sự công bình phải đi luôn với nhau trong sự xét mình của
mỗi người chúng ta. Chúng ta phải luôn kiểm điểm mình về việc bỏn phận,
trách nhiệm, lời nói, việc làm của chúng ta có đúng với sự thật và có sự
công bằng với người xung quanh không. Ngoài ra, trong điều kiện và khả
năng mà Chúa ban cho, chúng ta có sẵn sàng thi hành sự chia sẻ và bác ái
với những người xung quanh mình chưa.

Xin Đức Trinh Nữ Maria luôn phù giúp chúng ta thắng tiến trong
đời sống công bình, bác ái và thánh thiện để niềm vui có Chúa luôn tràn đầy
trong cuộc sống chúng ta.

Lm. Dominic Phạm Trọng Phúc, C.Ss.R.

Chính xứ

16-12: Chúa Nhật III Mùa Vọng
17-12: Thứ Hai tuần III Mùa Vọng
18-12: Thứ Ba tuần III Mùa Vọng
19-12: Thứ Tư tuần III Mùa Vọng
20-12: Thứ Năm tuần III Mùa Vọng
21-12: Thứ Sáu tuần III Mùa Vọng, lễ nhớ tùy ý
Thánh Peter Canisius, Linh mục, Tiến sĩ
22-12: Thứ Bảy tuần III Mùa Vọng
23-12: Chúa Nhật IV Mùa Vọng

THÔNG BÁO

BAN THÁNH THƯ

Sơ Nguyễn Thị Thu Hà sẽ là Trưởng Ban và anh Nguyễn Phúc sẽ là Phó Ban bắt đầu vào 1/1/2019. Xin quý vị trong Ban liên lạc với Sơ Hà và anh Phúc để biết lịch phân chia công bố Lời Chúa trong các thánh lễ.

LỄ GIÁNG SINH (ngày 25/12/2018):

Lễ trọng và buộc. Lễ vọng, ngày 24/12/2018, lúc 5:30 pm (lễ Thiếu Nhi) và 8:00 pm; Lễ chính ngày 25/12/2018: lúc 10:00 am.

LỄ ĐỨC MARIA MẸ THIÊN CHÚA (ngày 1/1/2019):

Lễ trọng và buộc; Lễ vọng (ngày 31/12/2018) lúc 6:30pm. Lễ chính ngày (ngày 1/1/2019) lúc 9:00 am và 11:00 am. Có Châu Thánh Thể 1 giờ vào ngày đầu năm dương lịch này lúc 8:00 am.

ĐÊM DIỄN NGUYÊN

Thứ Bảy, ngày 15 tháng 12, 2018

6:30 pm – 7:15 pm: Ăn tối

7:15 pm – 9:00 pm: Chương trình ca múa nhạc Giáng Sinh do các ca đoàn, Trường GLVN, Đoàn TNTT thực hiện.

SINH HOẠT CỦA TRƯỜNG GLVN & TNTT

Nghỉ học và nghỉ sinh hoạt của Trường GLVN, TNTT và không có Thánh lễ Thiếu Nhi (12:30 pm) vào các Chúa nhật ngày 23 và 30 tháng 12, 2018. Chương trình học và sinh hoạt trở lại vào Chúa nhật ngày 6/1/2019.

GIA ĐÌNH NHÂN CHÉN THÁNH CẦU CHO ƠN GỌI

23/12: Gia đình Nguyễn Phúc/Hà

DANH SÁCH GIA ĐÌNH DÂNG HOA TẠ ƠN

Xin Cộng Đoàn thiết tha hiệp ý dâng lên Thiên Chúa và Mẹ Maria lòng tạ ơn cùng những ý nguyện của từng Gia Đình Dâng Hoa Tạ Ơn:

1. Dustin & Huyen Hoang - Dâng hoa Tạ Ơn
2. Ân danh - Dâng hoa Tạ Ơn
3. Gia đình Phillip & Lisa Trần - Dâng hoa kính Đức Mẹ
4. Giuse Luong - Tạ Ơn
5. Võ Thanh Vân - Dâng hoa Tạ Ơn
6. Ông Bà Tuyên - Tạ ơn Đức Mẹ và Thánh Giuse
7. Uyên Phạm - Dâng hoa kính Đức Mẹ & Thánh Giuse

* BÁO CÁO TÀI CHÁNH

Chúa nhật, ngày 9/12/2018: Giáo xứ nhận được \$7,170 (bao gồm \$4,801 trong phong bì, \$2,181 không phong bì và \$188 của Thiếu Nhi).

Xin Chúa chúc lành dồi dào cho mọi người đã dâng cúng, đóng góp trong đức tin, lòng yêu mến và quảng đại.

GIA ĐÌNH DÂNG CỬA LỄ

**** Thứ Bảy 15/12**

Lễ 5:30 PM: Gia đình Hoang Truc

**** Chúa Nhật 16/12**

Lễ 9 AM: Gia đình Danh Thu Nguyen

Lễ 11 AM: Gia đình Mindy Quang Tran

**** Chúa Nhật 23/12**

Lễ 5:30 PM: Gia đình Huyền Đ. Nguyễn

**** Chúa Nhật 23/12**

Lễ 9 AM: Gia đình Hải Vũ Hoàng

Lễ 11 AM: Gia đình Minh Nguyễn

MỘT SỐ CHƯƠNG TRÌNH CỦA GIÁO XỨ NĂM 2019

**** Mừng kỷ niệm 20 năm thành lập giáo xứ:** thứ Bảy, ngày 19/01/2019. Thánh lễ do Đức cha Phụ tá Greg Kelly chủ tế được cử hành vào lúc 5:00 pm và tiệc mừng sau đó ở Hội Trường Thánh Giuse lúc 7:00 pm. Các gia đình sẽ được nhận thiệp và xin phúc đáp lại cho Ban tổ chức hạn chót vào Chúa nhật, ngày 30/12/2018. Ban tổ chức: Ông Nguyễn Đức Tiên (214) 668-3899; Anh Nguyễn Thành Thomas (214) 315-0500; Chị Nguyễn Bạch Phương (469) 363-3650.

**** Hội Chợ Tết Kỷ Hợi:** thứ Bảy, ngày 2/2/2019

**** Thánh lễ và tiệc mừng kỷ niệm thành hôn:** thứ Bảy, ngày 16/2/2019

**** Crawfish Festival:** thứ Bảy, ngày 27/4/2019

DANH SÁCH ĐÓNG GÓP CHO CHƯƠNG TRÌNH QUỸ XÂY DỰNG:

Số thứ tự tiếp theo các tuần trước đó.



Tuần December 9, 2018

1109. Acct # 1115: Pledge \$2,000.00; Dâng cúng tiếp trước \$100.00
1110. Acct # Thùng Tiền: Dâng cúng \$25.00
1111. Acct # 1454: Pledge \$3,000.00; Dâng cúng trước \$1,000.00
1112. Acct # 210: Pledge \$3,000.00; Dâng cúng trước \$3,000.00
1113. Acct # 1050: Pledge \$4,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00
1114. Acct # 1516: Pledge \$3,000.00; Dâng cúng tiếp \$40.00
1115. Acct # 1095: Dâng cúng \$5.00
1116. Acct # 1706: Dâng cúng \$100.00
1117. Acct # 1973: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$10.00
1118. Acct # 1186: Pledge \$3,000.00; Dâng cúng tiếp \$30.00
1119. Acct # 1409: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$300.00
1120. Acct # 1809: Dâng cúng \$2.00
1121. Acct # 1477: Dâng cúng \$20.00
1122. Acct # 1181: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00
1123. Acct # 1762: Dâng cúng \$100.00
1124. Acct # 1898: Pledge \$3,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00
1125. Acct # 1201: Pledge \$3,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00
1126. Acct # 1327: Pledge \$8,000.00; Dâng cúng tiếp \$220.00
1127. Acct # 1911: Pledge \$25,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00
1128. Acct # 1838: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00

1129. Acct # 1406: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00
1130. Acct # 1457: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00
1131. Acct # 1007: Pledge \$3,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00
1132. Acct # 1489: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00
1133. Acct # 1552: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$100.00
1134. Acct # 1138: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$40.00
1135. Acct # 1768: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$200.00
1136. Acct # 1515: Dâng cúng \$120.00
1137. Acct # 1903: Dâng cúng \$200.00
1138. Acct # 1617: Dâng cúng \$200.00
1139. Acct # DTTV: Dâng cúng \$350.00
1140. Acct # BNB: Dâng cúng \$5,974.00

Cho đến December 9, 2018: Tổng số hứa dâng cúng: \$1,791,697.37; Tổng số đã đóng góp cho Chương Trình Quỹ Xây Dựng: \$1,021,611.38.



“Tôi phải làm gì?”

Tâm tình sám hối không chỉ là nhìn lại quá khứ, mà còn hướng đến thái độ xây dựng một tương lai tốt đẹp hơn trong đời mới và canh tân cuộc sống. Tâm tình sám hối không chỉ có tính cách cá nhân, nhưng còn mang tính liên đới yêu thương trong cộng đoàn và môi trường sống.

Thomas Merton, một tiểu thuyết gia nổi tiếng trên thế giới. Vào thập niên 1960, ông Thomas Merton là một người Anh Giáo. Một ngày nọ, ông vào Nhà Thờ Công Giáo, ông thấy một thiếu nữ rất đẹp quỳ cầu nguyện. Hình ảnh này đánh động ông. Ông suy nghĩ, tôi phải làm gì? Sao tôi không bằng cô thiếu nữ này. Ông quyết định trở về với Công Giáo. Hơn thế nữa, ông xin vào Dòng Trappiste khổ tu và thay đổi bản thân sống theo ý Thiên Chúa.

Đạo Công Giáo là một Đạo thực hành, là Đạo của yêu thương, và có tính xã hội. Đạo Công Giáo không chỉ là thực hành mối tương quan tình yêu giữa Chúa với tôi, mà còn thực hành mối tương quan tình yêu giữa tôi cùng những người khác. Trong những mối tương quan tình yêu này. Lời Chúa trong Chúa Nhật Thứ 3 Mùa Vọng mời gọi mỗi người chúng ta phải làm gì để chuẩn bị đón mừng Chúa đến. Tiên Tri Sophonia mời gọi: "Hãy hân hoan và nhảy mừng vì chính Ngài cứu thoát ngươi." Cùng một điệp khúc mời gọi này, Thánh Phaolô kêu gọi Tín Hữu Philipphê và chúng ta: "Anh em hãy vui lên trong Chúa." Bài Tin Mừng Luca hôm nay trình thuật hình ảnh mọi người đến với Gioan Tẩy Giả với câu hỏi: "Tôi phải làm gì?" để chuẩn bị lãnh nhận hồng ân Cứu Độ. Mọi tầng lớp dân chúng, nào là người thu thuế, nào là quân nhân...Tất cả đều hỏi Gioan: "Tôi phải làm gì?" Gioan Tẩy Giả đã trả lời bằng cách mời gọi mọi người sám hối và đổi mới canh tân cuộc sống, để đón nhận hồng ân cứu độ đang đến. Thái độ đầu tiên của câu hỏi "Tôi phải làm gì", đó là tâm tình sám hối.

Tâm tình sám hối không chỉ là nhìn lại quá khứ, mà còn hướng đến thái độ xây dựng một tương lai tốt đẹp hơn trong đổi mới và canh tân cuộc sống. Tâm tình sám hối không chỉ có tính cách cá nhân, nhưng còn mang tính liên đới yêu thương trong cộng đoàn và môi trường sống. Sám hối không chỉ là một cảm xúc mong lung, nhưng chính là một quyết tâm hành động trở về với tình yêu Thiên Chúa và trở về với tình yêu thương lẫn nhau trong tâm tình thực hành Giới Răn Mới, Giới Răn của Yêu Thương. Sám hối không chỉ là hướng tới đời sống thánh thiện mong lung, mà phải thực sự trở về với Chúa Giêsu Kitô trong tình yêu của Ngài, và trở về với tình yêu đối với tha nhân, để chuẩn bị tâm hồn đón Ngài trong Mùa Giáng Sinh và hưởng hồng ân yêu thương Cứu Độ hồng phúc.

Do đó, tâm tình sám hối chính là mỗi người chúng ta dành cho Chúa Kitô cơ hội để Ngài thanh tẩy tâm can, thay đổi con người, nhất là để Ngài biến những tâm tình và ước muốn của chúng ta nên giống những tâm tình và ước muốn của Ngài trong tình yêu Thiên Chúa và tình yêu thương lẫn nhau.

(Lm Paul Chu Văn Chi, [Vietcatholicssydney.net](http://vietcatholicssydney.net))



Sunday Reflection

WHAT DO WE DO?

The people in today's Gospel are "filled with expectation." They believe John the Baptist might be the Messiah they've been waiting for. Three times we hear their question: "What then should we do?"

The Messiah's coming requires every man and woman to choose—to "repent" or not. That's John's message and it will be Jesus' too (see [Luke 3:3](#); [5:32](#); [24:47](#)).

"Repentance" translates a Greek word, *metanoia* (literally, "change of mind"). In the Scriptures, repentance is presented as a two-fold "turning"—away from sin (see [Ezekiel 3:19](#); [18:30](#)) and toward God (see [Sirach 17:20–21](#); [Hosea 6:1](#)).

This "turning" is more than attitude adjustment. It means a radical life-change. It requires "good fruits as evidence of your repentance" (see [Luke 3:8](#)). That's why John tells the crowds, soldiers and tax collectors they must prove their faith through works of charity, honesty and social justice.

In today's Liturgy, each of us is being called to stand in that crowd and hear the "good news" of John's call to repentance. We should examine our lives, ask from our hearts as they did: "What should we do?" Our repentance should spring, not from our fear of coming wrath (see [Luke 3:7–9](#)), but from a joyful sense of the nearness of our saving God.

This theme resounds through today's readings: "Rejoice!...The Lord is near. Have no anxiety at all," we hear in today's Epistle. In today's Responsorial, we hear again the call to be joyful, unafraid at the Lord's coming among us.

In today's First Reading, we hear echoes of the angel's Annunciation to Mary. The prophet's words are very close to the angel's greeting (compare [Luke 1:28–31](#)). Mary is the Daughter Zion—the favored one of God, told not to fear but to rejoice that the Lord is with her, "a mighty Savior."

She is the cause of our joy. For in her draws near the Messiah, as John had promised: "One mightier than I is coming."

(Scott Hahn, <https://stpaulcenter.com/what-do-we-do-scott-hahn-reflects-on-the-third-sunday-of-advent/>)

Kathleen Pham, DMD
EXCEL DENTISTRY
 General-Cosmetic, Orthodontic
951 W. Main St. #A, Lewisville,
TX 75067-3515 Phone: 972-434-4300
www.excel-dentistry.com
 Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

ROOM FOR RENT
 * For couple husband and wife no children price is \$700
 * Single person price is \$500
 Bedroom furniture provided. Electricity and Water included in rent. Located Carrollton/Lewisville border line.
 Its on Josey/Parker near 121 hwy.
Please call Jimmy Dao at 469-955-1816

LuxSmile
 FAMILY DENTISTRY
972-698-5988
www.LuxSmileDental.com
TAMMY THANH TON, DDS
 Hơn 14 năm kinh nghiệm
 Nha khoa TỔNG QUÁT - GIA ĐÌNH - THẨM MỸ
 Có giá đặc biệt cho đồng hương không có insurance
 Nhận hầu hết các loại: BẢO HIỂM, MEDICAID & CHIP
3320 E. Hebron Pkwy., #112
Carrollton, TX 75010

A TEAM
 Auto Repair
 2501 Midway Rd. Mon-Fri: 7:30am - 5:30pm
 Carrollton, TX 75006 Sat: 8:30am - 4:30pm
JOHNNY or TUAN (469) 331-9045

Special: Oil Change from \$14.95 Plus Tax and Fee (Exp. 3/18)
FREE Check Alignment & Air Pressure AR
 with Services Check Engine Light On & Brakes Inspection

Medical Clinic of Farmers Branch
Monday-Friday 8am-5pm
 12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234
972-247-3600
 Bác Sĩ Y Khoa **Dan Ninh Nguyễn, D.O.**
 ▪ Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà
 ▪ Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
 ▪ Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước
 Khám & Niệu Trào:
 O Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch O Bệnh phong thấp
 O Bệnh cao máu O Tim, thận, phổi
 O Tiểu Đường O Bệnh ngoài da
 O Bệnh Tiểu Hoá O Bệnh nhiễm trùng

HealthSource
 America's Chiropractor
 http://www.healthsourcechiro.com/carrollton

TRUNG TÂM NHA KHOA
BRACES - IMPLANTS
 ADVANCED DENTISTRY
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Tổng Quát
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 (Veneer, Implant)
 Dallas 2001
 Nha Khoa Khắc Cấp
 Hygienist
 Niềng Răng
 (Invisalign Braces)
 Tẩy Trắng Răng
 (bằng hệ thống Zoom2)
 Nhổ Răng Không Đau
 Trị Bệnh Nướu Răng
DR. SỬ DI TUẤN, DDS, FICOI
 Tốt nghiệp nha khoa Baylor,
 Cùng các nha sĩ công tác và dental
DR. HAN TRUONG, DDS
TRUNG TÂM TÂN TÌNH UY TÍN
 3043 Old Denton Rd., #110, Carrollton, TX 75007
972-904-9392 (việt) / 972-242-8088 (english)
MỞ CỬA NGÀY CHỦ NHẬT
Monday-Friday 9am-6pm, Saturday 9am-5pm
GIÁ ĐẶC BIỆT cho trồng & niềng răng
 Nhận TX Dental Chip, Bảo Hiểm PPO, American Group cho những người cao niên.
CÓ TRẢ GÓP HÀNG THÁNG

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:
Nguyễn Minh, Realtor
 (Thầy Minh Việt Ngữ)
Keller Williams Realty-PLANO
972-567-6207
 Email: minhn5212@gmail.com
 Có chứng trịnh loan đợc biế, phân
 iải thp, KHÔNG TRẢ LOAN FEES +
 \$1,000. Tiền ai ợc tợ sng tên (Closing
 costs). Keller Williams Realty has openings
 for new and seasoned agents, contact Minh.

Bác Sĩ PHẠM VĂN TÂM, D.C.
Chuyên Điều Trị:
 Tai Nạn Xe Cộ
 ▪ NÁU THẦN KINH TOẠ
 ▪ ĐAU NHỨC DO NGHỀ NGHIỆP
 ▪ ĐAU LAN TRUYỀN XUỐNG CHÂN HOẶC TAY
 ĐAU VAI, ĐAU LƯNG, ĐAU CỔ, NHỨC ĐẦU
1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX
Tel: 972-417-0651

COMPARABLE INSURANCE AGENCY
Nationwide
 ARRLINGTON LOCATION
 1700 E. Pioneer Pkwy Ste 190
 Arlington, TX 76010
 (Inside Nam Hung Market)
 Phone: (817) 460-8899
 FARMER BRANCH LOCATION
 14500 Josey Ln, Ste 101
 Farmer Branch, TX 75234
 Phone: (972) 274-2811
 DALLAS LOCATION
 9750 Walnut Street, Ste 106
 Dallas, TX 75243
 (Next to Swayz, Bistro B area)
 Phone: (214) 575-2750
CALL US TODAY FOR A FREE QUOTE
AUTO HOME LIFE HEALTH COMMERCIAL

ABCD BOARD CERTIFIED
TRUNG TÂM NHA KHOA NHI ĐỒNG
 SPECIALIZED DENTAL CARE FOR INFANTS, CHILDREN, TEENS, AND SPECIAL NEEDS
DR. TINA H. BUI, DDS, MS
DR. MARTHA H. ALVAREZ, DDS
 DIPLOMATES AND BOARD CERTIFIED PEDIATRIC DENTISTS
XIN GỌI ĐỂ LẤY HẸN PHONE: (972) 910-0003
7457 LAS COLINAS BLVD. SUITE 101, IRVING, TX 75063

Quality Gentle Family
Cosmetic Dentistry & Orthodontics
Dominic Hoang, DDS
972-820-7294
☐ Chụp hình quang tuyến
 bằng kỹ thuật Digital
☐ Chữa răng dùng tia Laser
☐ Trồng răng & Nhổ răng khôn
☐ Chính Nha-Invisalign (niềng
 răng thẩm mỹ)
☐ Tẩy trắng răng nhanh ZOOM-AP (\$299)
☐ Răng bọc sứ trong một buổi hẹn (CEREC
 Porcelain Crown) **25% Off - Mỗi bệnh nhân mới**
30% Off - cđgia đình bệnh nhân mới
2741 E Belt Line Rd. #101, Carrollton, TX 75006
 Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans

ĐỊA ỐC
0% Commission nếu Mua Nhà!
 Ủng Hộ \$350 vô quý Xây Nhà Thờ sau hợp đồng!
 Có Chương Trình "Tặng Quà"
 nếu mua Nhà Mới!
THACH NGUYEN
 Realtor, MBA, Avonon Realty
469-765-2221

FRANCHISE OPPORTUNITY
214-516-8888
NEW LOCATION
CARROLLTON (H-MART)
 2625 Old Denton Rd.,
 Carrollton, TX 75209
(972) 242-2889
DALLAS BISTRO AREA
 9780 Walnut St., Suite 270
 Dallas, TX 75243
(972) 889-3888
3rd LOCATION
FRISCO AREA
 99 RANCH
FRISCO AREA
 CRAWFISH, OYSTERS,
 GUMBO, CÁC LOẠI
 SEAFOOD NẤU THEO
 KÍU CAJUN
THE CRAB STATION
www.facebook.com/crab-station

Ô Trống bảo trợ
xin L/L chị Thảo Phạm
(214) 454-1972
moniquepham22@yahoo.com

NEW NHẬN THÊM NHÂN VIÊN LÀM TAY CHÂN NƯỚC - 2019 TIỆM Ở FLOWER MOUND

Nhân viên làm việc sẽ có 1 tuần vacation, 6 ngày lễ holidays đóng cửa được trả lương. Làm 4 ngày (32 hrs), 5 ngày (40 hrs)

Income bảo đảm từ \$45K-\$55K/ năm
Chia 6/4: regular manicure \$35, regular pedicure \$45

Tiệm đóng cửa đúng giờ, không làm khách trễ:

Mon-Fri : 9am-6pm

Sat : 9am-5pm

Sunday : CLOSED

Tiệm duy nhất ở Dallas-Fort Worth có nhiều quyền lợi và ngày nghỉ cho thợ.

469-379-5126



METRO CITY BANK

Bee Dao | Residential Mortgage | NMLS# 1550282

(214) 850-2344

bdao@metrocitibank.bank

- Mua nhà, tái tài trợ và đầu tư
- Single family, condo units, and townhomes
- Chuyên làm hồ sơ vay tiền cho người có tax return, W-2, 1099, bank statement, trả lương tiền mặt, tự kinh doanh.

Dallas (@ Hong Kong Market):

9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243

(214) 575-8316

Grand Prairie (@ Asia Times Square):

2615 W. Pioneer Pkwy #101, Grand Prairie, TX 75051

(972) 660-9600

Metro City Bank, 5114 Buford Hwy NE, Doraville, GA 30340, NMLS# 874399 | www.metrocitybank.com

HOPPMORTGAGE

The AFFORDABLE Mortgage for your Family.

1-844-YOU-HOPP

(1-844-968-4677)

Some Restrictions Apply



www.ProspertyBankUSA.com/HOPP | NMLS# 666414

Loan subject to credit review and under approval. This ad is not a commitment to lend. HOPP is available throughout Texas & Oklahoma.

Job Hiring in Southlake/Grapevine:

Cần người làm Full time/Part time /Weekends ở tiệm rửa xe (carwash). Không cần kinh nghiệm/tiếng Anh. Mọi chi tiết xin liên lạc Ngọc 214-603-5772

Receptionist Needed

Looking for a part time or full-time receptionist for a beauty salon in Plano. Be able to speak English and Vietnamese, take appointments, perform cashier, assist customers and techs, and have strong interpersonal skills and communication skills.

Please contact 469-579-8496.

ALPHA CAREER INSTITUTE

Nursing School

- Nurse Aide Training
- Medical Assistant
- Patient Care Technician
- Microsoft Certified Office Specialist Training
- Oracle 10g Database Administration

New Classes Starting Soon!

For More Information

Call **469-661-8125**

1225 Belt Line Rd, Suite 104, Garland, TX 75042



CD SPECIAL!

8 Month CD 2.45% APY*

Tối thiểu \$1,000 để mở hồ sơ. Mức phạt có thể áp dụng nếu rút tiền trước thời hạn.

Member FDIC The rate is effective as of Aug 23, 2018 and subject to change without notice. * APY = Annual Percentage Yield

FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY

CHƯƠNG TRÌNH CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI NHÀ

550 S. EDMONDS LANE #202, LEWISVILLE, TX 75067 (972) 891-5571

Bạn có muốn có giúp đỡ thêm xung quanh nhà?



Chúng tôi cần thêm y tá/viễn mô để chăm sóc thêm cho bạn

Bạn có muốn có dịch vụ chăm sóc y tế chuyên ngành từ sự thoải mái trong nhà của bạn?

Nếu bạn cảm thấy bạn cần các dịch vụ của Chương Trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện.



Xin L/L: Cheri Chuc Nguyen (214) 717-7787

Bạn có muốn có vật lý trị liệu từ nhà riêng của bạn?



FAMILY CARE CLINICS

Hong Nguyen, FNP-C.

PHONE: (972) 242-4440

Chăm Sóc Tận Tâm Cho Sức Khỏe Của Bạn
3044 OLD DENTON RD., SUITE 317, CARROLLTON, TX
Thứ Hai - Thứ Sáu 9:00 am to 6:00 pm

* Có thể lấy hẹn cùng ngày

Nhận Medicare, Medicaid, và tất cả các loại bảo hiểm.

* Có giá đặc biệt nếu không có bảo hiểm.



FAMILY CARE CLINICS

PHONE: (972) 242-4440

\$60.00 FOR FIRST OFFICE VISIT

(Regular \$100.00)

Self-Pay Patient Only.

- Thay Mai Nha (Roofing)
 - C6 gia diện rẻ (nhà/tiệm)
 - Cho vay tiền (business loan)
- KHÁI HƯNG 469-563-9713**

CRAVING SEAFOOD? WE GOT YOU COVERED.



Crawfish • Shrimp • Gumbo • Etouffee
Chowder • King Crab • Snow Crab
Dungeness • Wings and More



2625 Old Denton Rd.
Carrollton, TX 75007
(H Mart Area)

Ô Trống bảo trợ
xin L/L chị Thảo Phạm

(214) 454-1972

moniquepham22@yahoo.com



PHOENIX TIRE

1755 N Interstate 35E Carrollton TX 75006 (giữa Beltline & Withlock)

Phone: (469) 986-1181

Tiệm chúng tôi chuyên cung cấp các loại vỏ xe mới và cũ. Ngoài ra chúng tôi có dịch vụ State inspection, thay thắng, thay nhớt, kiểm tra xe định kỳ.... phương châm phục vụ của chúng tôi "vui lòng khách đến, vừa lòng khách đi" Rất hân hạnh được phục vụ quý vị.

